

Гуманитарные исследования. 2022. № 2 (82). С. 81–87.

*Humanitarian Researches*. 2022;2(82):81–87.

Научная статья

УДК 81'282.8

doi: 10.54398/18184936\_2022\_2\_81

**Фонетические трансформации вокализма и консонантизма  
в афро-перуанском диалекте перуанского варианта испанского языка**

**Контрерас Сарриа Хасинто Омар**

Белгородский государственный национальный исследовательский университет, Белгород,  
Россия, jocscontreras@yahoo.es

**Аннотация.** В приведенном исследовании анализу подвергается специфика фонетического строя афро-перуанского диалекта. Установлено, что в ходе осуществления контактного взаимодействия испанский язык, функционируя на территории Перу, вынужден был адаптироваться к нормам местной лингвокультуры, что способствовало появлению в его составе серии трансформационных процессов. Были систематизированы наиболее и наименее продуктивные фонетические трансформационные процессы в системе вокализма и консонантизма афро-перуанского диалекта перуанского варианта испанского языка, обусловленные влиянием экстралингвистических факторов.

**Ключевые слова:** перуанский вариант испанского языка, афро-перуанский диалект, экстралингвистические факторы, лингвокультурная адаптация, фонетическая трансформация, трансформации вокализма, трансформации консонантизма

**Для цитирования:** Контрерас Сарриа Хасинто Омар. Фонетические трансформации вокализма и консонантизма в афро-перуанском диалекте перуанского варианта испанского языка // Гуманитарные исследования. 2022. № 2 (82). С. 81–87. [https://doi.org/10.54398/18184936\\_2022\\_2\\_81](https://doi.org/10.54398/18184936_2022_2_81).

Original article

**Phonetic transformations of vowels and consonants of Afro-Peruvian Spanish**

**Kontreras Sarria Jasinto Omar**

Belgorod State University, Belgorod, Russia, jocscontreras@yahoo.es

**Abstract.** The research work deals with the analysis of Afro-Peruvian dialect phonetic structure peculiarities. It is established that during the implementation of contact interaction, Spanish, functioning on the territory of Peru, was forced to adapt to the norms of local language and culture and this fact contributed to the emergence of transformational processes typical for the language variant structure. In conclusion, the most and least productive phonetic transformation processes typical for the system of vowels and consonants in the Afro-Peruvian Spanish language dialect were systematized due to the key influence of extra linguistic factors.

**Keywords:** Peruvian Spanish, Afro-Peruvian dialect, extra linguistic factors, language and cultural adaptation, phonetic transformation, vowel transformations, consonants transformations

**For citation:** Kontreras Sarria Jasinto Omar. Phonetic transformations of vowels and consonants of Afro-Peruvian Spanish. *Gumanitarnyye issledovaniya = Humanitarian Researches*. 2022;2(82):81–87. (In Russ.). [https://doi.org/10.54398/18184936\\_2022\\_2\\_81](https://doi.org/10.54398/18184936_2022_2_81).

**Введение.** Вопрос и специфике происхождения, становления и развития афро-испанских диалектов, применяемых в качестве средства устной и письменной коммуникации в странах Северной и Южной Америки, продолжает привлекать множество зарубежных и отечественных исследователей. В современном обществе существует огромное количество национальных вариантов испанского языка, например, испанский язык Барловенто, испанский язык Юнгуэно, испанский язык долины Копа и другие варианты [5, с. 151]. Современные исследования

© Контрерас Сарриа Хасинто Омар, 2022

не способны в полной мере осветить многогранные тонкости специфики креолизации языков, функционирующих в некоторых регионах испанской Америки (Липски 2005; Швеглер 2010).

**Полученные результаты.** В нашем исследовании анализу подвергается лингвосоциокультурная специфика афро-перуанского диалекта, который является средством общения в сельских районах провинции Чинча, а именно в деревнях Сан-Реджис, Сан-Хосе, Эль-Гуаябо и Эль Кармен. ПВИЯ, функционирующий на рассматриваемой территории, представляет собой диалект и является средством коммуникации для сотни пожилых афро-перуанцев, являющихся потомками рабов, привезенных в рассматриваемый регион в XVII в. для работы на плантациях [1, с. 76].

Практическим материалом нашего исследования послужили работы зарубежных исследователей, в которых выявлялась специфика афро-перуанского испанского языка за период с 1990 по 2020 гг. (S. Sessarego, L. Arista, S. Radcliffe, E. Malina, L. Valdiviezo, M. Kiota). Наше исследование было выполнено в рамках междисциплинарного подхода, сочетающего лингвистические, социально-исторические, культурные, юридические и антропологические знания о специфике афро-перуанского испанского языка, что позволило выявить его ключевые лингвосоциокультурные свойства.

В своих работах исследователь С. Сессарего (S. Sessarego) акцентирует внимание на тот факт, что в ходе анализа социально-исторического профиля афро-перуанского испанского языка необходимо учитывать лояльный характер по отношению к рабам, коренным образом отличающийся от других колониальных держав [9, с. 258].

Следует отметить, что в современной научной лингвистической литературе существует ограниченное количество исследований по специфике афро-испаноязычной речи в Перу. В перечень единичных работ входят исследования Ромеро (Romero 1987, 1988, 1994), в которых автор анализирует фонологические закономерности и лексические изменения африканского происхождения, встречающиеся в перуанских литературных произведениях и народных песнях (XVII–XX вв.) [8, с. 82]. Однако, как отмечают современные авторы (Lipski 1993; Chaudenson 2001) в работах Ромеро анализировались письменные источники, отражающие коммуникацию африканских пленников, без учета социолингвистических факторов [7, р. 22].

Ряд современных исследователей (Whorter, Sessarego) настаивают, что испанский язык, функционируя на территории Перу, был подвержен незначительной степени креолизации, так как Испания напрямую не участвовала в работорговле, а испанский пиджин никогда не формировался в Африке [10, с. 51]. Следовательно, испанский креольский язык не мог получить полноценного развития на территории Южной Америки.

Вопросы изучения фонетических и фонологических особенностей, характерных для основных перуанских диалектов испанского языка были рассмотрены в работах Мурьетта (Murietta 1936), Эскобар (Escobar 1988), Кэнфилд (Canfield 1981). Исследователь Липски предложил исчерпывающее описание основных разновидностей испанского языка, употребляемого в Перу. Вслед за Липски в ходе анализа ПВИЯ мы придерживаемся мнения о необходимости подразделения ПВИЯ на четыре основные диалектные зоны функционирования: андское нагорье, центральное побережье (побережье Лимы), северное побережье, южное побережье или юго-западный регион Анд и низменности Амазонки. Для каждой исследуемой зоны функционирования типичен уникальный набор лингвистических характеристик [6, с. 1102].

*Фонетические особенности ПВИЯ на территории андского нагорья:*

- сохранение различий между фонемами /j/ и /ɲ/,
- веляризация и элизия со звуком /n/,
- переход фонемы /t̃/ во фрикативный звук /ʃ/,
- трансформация фонемы /r/ в конечной позиции слога в глухой свистящий звук,
- переход ротического звука /r/ во фрикативный звук /r/, особенно типично для южных регионов страны (например, в Куско),
- изменение согласного звука /r/ во фрикативный звук в начальных кластерах /tr/, /pr/, /kr/,
- сохранение шипящего звука /s/ в речи,
- сохранение фонем /d/, /d/, /g/, их произношение как окклюзионных звуков в интервокальной позиции,
- произношение фрикативного звука /x/ как небного согласного перед гласными звуками,

- возможен переход согласного звука /f/ в звук /h/, также перед краткими гласными этот звук может произноситься как /h<sup>w</sup>/,

- изменение позиции ударения в слове на предпоследний слог, что характерно для двуязычных носители испанского языка кечуа, например: *corázon* – *corazón* – *сердце*, *plátano* – *plátano* – *подорожник*,

- переход испанских гласных звуков /e/ и /o/ в /i/ и /u/ соответственно, что обусловлено влиянием автохтонных языков аймара и кечуа [10, с. 72].

*Фонетические особенности ПВИЯ на территории центрального побережья:*

- отсутствие различий между звуками /j/ и /ʎ/, что обусловлено влиянием диалекта йейста на состояние ПВИЯ Лимы,

- произношение со слабым придыханием согласного звука /x/,
- опущение согласных звуков /b/ и /d/ в интервокальной позиции,
- сохранение фонемы /t<sup>h</sup>ʃ/, что продиктовано особенностями местных языков,
- специфическое произношение конечного слога /r/ в качестве альвеолярно-фрикативного звука,

- ярко выраженное произношение /s/ в окончании, что является социолингвистическим маркером принадлежности жителей Перу к территории Лимы,

- ослабление степени экспрессивности произношения фонемы /s/ и частый переход /s/ в звук /h/ или его полное исчезновение (что характерно для низших социальных слоев общества Лимы; для носителей языка, принадлежащих к более высоким социальным группам, свойственен переход звука /s/ в /h/). Сокращение в конечной позиции слова согласных звуков при произношении свойственно в большей степени для молодого поколения Лимы,

- веляризация согласного звука /n/ [4, с. 62].

*Фонетические особенности ПВИЯ на территории северного побережья*

Фонетические и фонологические черты этого диалекта напоминают те, которые встречаются в регионе Лимы или центрального побережья. Ключевые различия между этими двумя разновидностями заключаются в более выраженном ослаблении согласных сегментов. Так, исследователь Липски (Lipski) подчеркивает продуктивность сокращений согласных звуков при произношении, а также более выраженное ослабление согласных /b/, /d/, /g/ и /j/. По мнению автора, эти явления, вероятно, обусловлены ярко выраженной социокультурной маргинальностью региона [7, с. 28].

*Фонетические особенности ПВИЯ*

*на территории южного побережья или юго-западного региона Анд*

Этот диалектный регион не имеет радикальных фонетических отличий от фонетического строя языка центральной и северной частей побережья. Основными характеристиками, на которые указывает исследователь Липски, являются:

- менее продуктивная веляризация согласного звука /n/ и более четко выраженное произношение звука /j/,

- сохранение различий между звуками /ʎ/ и /j/ в речи более зрелых жителей [3, с. 87].

*Фонетические особенности ПВИЯ на территории амазонской низменности*

Исследователь Липски указывает, что в этой области испанский язык часто используется в качестве второго языка. Тем не менее, некоторые признаки могут быть систематизированы и идентифицированы, как характерные свойства для рассматриваемой территории:

- произношение звука /j/ в качестве аффриката,
- воспроизведение согласного звука /x/ со свойственным глоточным затвором и его возможная трансформация в звук /h/,

- опущение окклюзии в сочетании /t<sup>h</sup>ʃ/,

- ослабление или опущение согласного звука /s/ в окончаниях,

- трансформация звуков /r/ и /r/ во фрикативные /r/ и /r/ соответственно,

- изменение глухих звуков /b/, /d/, /g/ в окклюзионные звуки /β/, /d̃/, /ɣ/ соответственно,

- трансформация согласного звука /f/ в /h/ и /h<sup>w</sup>/ [6, с. 108].

*Фонетические особенности афро-перуанского варианта испанского языка*

Зарубежный языковед Ромеро, анализируя фонетический строй афро-перуанского испанского языка, основывается на текстах художественной литературы, театральных композициях и традиционных песен XVII–XX вв. [8, с. 42]. В свою очередь, Липски рассматривает специфику фонетического строя на базе аналогичных материалов и прослеживает

определенные фонетические закономерности на примере африканских перуанских диалектов [7, с. 16]. Некоторые фонетические особенности афро-перуанского варианта испанского языка анализируются в работах современного исследователя Куба [3, с. 32]. Работа автора на сегодняшний день является единственным исследованием, представляющим внушительные результаты, основанные на лингвистических данных, полученных в африканских общинах Чинча.

*Специфика вокализма в афро-перуанском варианте испанского языка*

В ранг фонетических особенностей вокализма афро-перуанского варианта испанского языка входят следующие свойства:

- Удлинение и изменение гласных звуков, чередование гласных:

Характерной чертой фонетического строя афро-перуанского варианта испанского языка является трансформация гласных звуков /o/ – /u/, /e/ – /i/; удлинение гласных звуков из-за потери согласных, например: *naa – nada – ничего, pa comé – para comer – для того, чтобы поесть*.

Удлинение гласных звуков в афро-перуанском варианте испанского языка обусловлено полисемией лексических единиц в африканских языках, перенесенных на территорию Перу. Например, в художественных текстах испанский сегмент /o/ был представлен не только при помощи орфографии, например, *oyeto – oiretos – мы услышим, compondlá compondrá – он будет сочинять что-то*; но также был выражен при помощи добавления /e/, например, *preunciá – pronunciar – произносить, semos – somos – мы тут*.

Часто также происходит добавление сегмента /u/, например: *currendo – corriendo – бег, pulqué – por qué – почему, turu – todos – все, sun – con – с, rumí – dormir – спать, burica – borrica – осел, tesuro – tesoro – сокровище*.

Звук /e/ также обладал так называемой орфографической изменчивостью, адаптируясь к нормам местной лингвокультуры, оставаясь при этом /e/ (*pellico – perico – длиннохвостый попугай, toleniyo – torenillo – афро американец маленького роста, bel – ver – видеть*), или трансформируясь в звуки /a/ (*yebe – llave – ключ*), /i/ (*molino – moreno – черный*), и звук /o/ (*Josuclito – Jesucristo – Иисус Христос*).

Гласный звук /i/ произносится как /i/ (*vijancico – villancico – воспевать, рождественская колядка, Zuanico – Juanico – Джон*) или трансформируется в звук /e/ (*cogé – cogí – я взял, senefica – significa – это обозначает, tето – mismo – тот же самый*) [10, с. 90].

Звук /u/ в афро-перуанском варианте испанского языка либо сохраняет свою форму (*gulumbé – gulumbá – традиционная песня*), либо заменяется на звук /e/ (*pentiro – punter – указатель, стрелка*).

Гласный звук /a/ не подвержен трансформационным процессам и сохраняет свою форму в афро-перуанском варианте испанского языка, например: *vato – vatos – мы идем, dilá – dirá – она останется*.

Изменение и чередование гласных звуков является характерной особенностью фонетического строя афро-перуанского испанского языка, обусловленного влиянием местной лингвокультуры, например: *tare – tar – море, vere – ver – видеть* [9, с. 258].

- Монофтонгизация дифтонгов:

Свойственный для фонетического строя афро-перуанского варианта испанского языка процесс монофтонгизации дифтонгов продиктован необходимостью симплификации фонетического строя в рамках ежедневного общения, например: *engrio – engreído – тщеславный, самодовольный, gir – reír – смеяться, quieto – quieto – тихий, молчаливый, quero – quiero – я хочу, currendo – corriendo – бег, nostra – nuestra – наш, contino – continuo – продолжать делать что-либо, individo – individuo – личный, proba – prueba – тестировать, pode – puede – он может сделать что-либо, concioso – consuelo – удобство, комфорт* [10, с. 93].

- Слияние гласных и дифтонгизация:

Фонетические процессы, проявляющиеся в виде дифтонгизации гласных звуков и слияния серии гласных объясняются желанием африканских жителей следовать нормам родной культуры и вызваны интерференционными процессами со стороны автохтонных языков [2, с. 244], например: *semiacabao – Se me ha acabado – Я уже все закончил, Mestá haciendo – me está haciendo – Он делает это для меня, Qquel – que él – он находится там, Nuay – no hay – здесь ничего нет, Quiora – qué hora – который час?* [10, с. 119].

Слияние гласных звуков является характерной чертой для фонетического строя афро-перуанского варианта испанского языка, например: *¡Eh fruté! – ¡Eh frutero! –*

Эй, приветствую тебя, продавец фруктов!, *no tiene – no tiene* – у нее их нет, *¡tamalée! – ¡tamalera!* – продавец тамале, *coosa – cosa* – что, *ooye – oye* – слушать, *tú me vaas a decí que coosa alias dicho – tú me vas a decir qué cosa le has dicho* – ты сообщишь мне все, что рассказал ей, *naa – nada* – ничего [11, с. 428].

**Специфика консонантизма в афро-перуанском варианте испанского языка**

Система консонантизма афро-перуанском варианте испанского языка подвержена адаптационным процессам, в результате которых для анализируемого территориального варианта свойственны такие трансформационные процессы, как:

- Оглушение или опущение согласного звука /s/, который обычно в испанском языке произносится с придыханием:

Для афро-перуанского варианта испанского языка характерно выпадение флексии /s/ в большей степени в позиции перед гласным звуком, например: *Dioh – Dios* – бог, *casah – casas* – дома, *tre – tres* – три, *me – mes* – месяц.

Выпадение звука /s/ в позиции перед согласным звуком является менее продуктивным, например: *hata ahora – hasta ahora* – да настоящего момента, *tú tah viendo – tú estás viendo* – ты видишь, *le pegan a uté – le pegan a usted* – они тебя уничтожили, *uté – usted* – ты, *ete – este* – это, *equina – esquina* – угол, *rescuezo – rescuezo* – шея, *esconder – esconder* – прятаться [10, с. 177].

Случаи опущения согласного звука /s/ наиболее частотны среди таких частей речи как глагол, прилагательное, местоимение, например:

1. *Dioh noh [Dios nos] llama cuando quiere él* – Бог призовет нас тогда, когда ему нужно.
2. *Havía tre casah [tres casas] que ya ni hay* – Там было три дома когда-то, сейчас этих построек уже нет [3 с. 88].

- Опущение согласного звука /r/ в позиции перед согласным:

В большей степени рассматриваемая трансформация свойственна для начальной формы глагола – инфинитива, например: *mueto – muerto* – мертвый, *pueto – puerto* – порт, *bailá – bailar* – танцевать, *mirá – mirar* смотреть, рассматривать, *decí – decir* – говорить, *bebé – beber* – пить.

Примеры:

1. *El día de la hwiesta la hwamilia Vallumbrosio, todo la hwamilia se pone a bailá [bailar]* – В день фестиваля Балламброзио вся семья танцует.
2. *Ese seño [señor] ya ta mueto [muerto]* – Этот человек уже умер.
3. *Allá hay como un muelle, un pueto [puerto]* – Вон там есть что-то вроде пирса, порта [10, с. 83].

Исследователь Куба в своих работах выявил серию опущения согласного звука /r/ на примере начальной формы глагола в позиции, предшествующей энклитическим местоимениям, например:

1. *Querían sembralo [sembrarlo]* – Они хотели посадить их (растения).
2. *No tenía que dale [darle] de comer a sus hijos* – Ей не следовало бы кормить своих сыновей.
3. *Era pa'lumbrá [lumbrarle]* – Это было сделано с целью уменьшить расходы [3, с. 65].

- Трансформация звука /t/ в /r/, /r/ в /t/, например: *toro – todo* – все, *todo – toro* – бык, *буйвол, cara – cada* – каждый, *cada – cara* – лицо. Процесс замены согласных звуков является продуктивным явлением, обусловленным историческим развитием, начиная с колониального периода, например: *perí – pedí* – я попросил, *aronde – adonde* – где, *empanara – empanada* – эмпанда (жареный пирожок), *turu – todos* – все, *dade – darle* – давать ему что-либо, *Madía – María* – Мария, *cabayedo – caballero* – рыцарь, *cuedpo – cuerpo* – тело, *hoda – hora* час, *doda – doctora* – врач, *dedecho – derecho* – закон, *agada – agarra* – получить что-либо, *quiedo – quiero* – Я хочу, *ahoda – ahora* – сейчас, *yo eda repadidó – yo era repartidor* – Я был патрульным, *se bajaron ellos – se bajaron ellos* – они пришли [10, с. 98].

- Переход согласного звука /r/ в /l/:

Трансформация звука /r/ в /l/ является по данным исследователя Ромеро (Romero 1987) характерной чертой для афро-перуанского испанского языка, начиная с колониального периода, например: *cora – cola* – хвост, *milá – mirar* – смотреть, *tarega – talega* – кошелек, *ingré – inglés* – английский, *arza – alzar* – вырастить, *derante – delante* – до, *plimos – primos* – двоюродные братья, сестры, *poltariyo – portalillo* – калитка, *plecio – precio* – цена, *talifa* –

*tarifa* – тариф, *escribió* – *escribió* – он написал, *verde* – *verde* – зеленый, *comer* – *comer* – кушать.

• Опускание при произношении согласного звука /l/ в финитной позиции, например: *e* – *el* – определенный артикль, *mie* – *miel* – мед, *arbo* – дерево.

• Стирание границ в произношении согласных звуков /r/ и /r/, например: *amará* – *amarar* – завязать, связывать, *perro* – *perro* – собака, *sigaro* – *sigarro* – сигарета, *derame* – *derrame* – распространение, избыток, *ariba* – *arriba* – выше.

• Усечение сегмента /r/ после согласных звуков, например: *madina* – *madrina* – крестная мать, *nosotos* – *nosotros* – мы, *poramas* – *programas* – программы [9, с. 262].

Примеры:

1. *Nosoto [nosotros] no queremos salir de Chíncha, aquí es un paraíso* – Мы бы не хотели уезжать из Чинча, это настоящий рай.

2. *La gente protesta [protesta] porque les robaron la tierra y no les dieron nada* – Люди протестуют, так как они украли их земли и оставили их ни с чем.

3. *El contrato [contracto] era algo para ayudar a los peones de acá* – Контракт был заключен для того, чтобы помочь местным фермерам.

• Переход согласных звуков /f/, /g/, /h/ в /hw/ [4, с. 33].

В большей степени такой тип трансформации типичен для начальной позиции слов, например: *hwamília* – *familia* – семья, *hwería* – *feria* – краткосрочные каникулы, *hwitag* – *hitag* – дым, *hweder* – *heder* – неприятно пахнуть.

Примеры:

1. *La hwamília [familia] Vallumbrosio es muy conocida acá* – Семья Балламбросио здесь очень хорошо известна.

2. *La hwiesta [fiesta] de la santa no hay que perderla* – Мы не можем пропустить этот святой праздник.

3. *Hwimo [fuimos] todos para ver a la virgín* – Все пошли посмотреть на Пресвятую Деву.

4. *Nosotros hwuimos [fuimos] al río* – Мы отправились к реке [10, с. 179].

• Веляризация согласного звука /n/ в финальной позиции слова:

Это изменение обусловлено влиянием автохтонных языков, например: *son amigos* – *son amigos* – они – друзья, *tan amable* – *tan amable* – это так здорово!

Веляризация звука /n/ входит в ранг продуктивных трансформационных процессов, свойственных для фонетического строя серии диалектов ПВИЯ в общем и афро-перуанского диалекта в частности. Для анализируемого диалекта также свойственна назальная палатализация звука /n/, например, *ñiedo* – *miedo* – страх, *ñudo* – *nudo* – узел, клубок, *cañuto* – *canuto* – чувствовал себя, *demoño* – *demonio* – демон [4, с. 43].

**Выводы.** Таким образом, афро-перуанский вариант испанского языка представляет собой особый вид диалекта ПВИЯ, который в нашем исследовании мы проанализировали на материале устной и письменной коммуникации жителей деревни Чинча. В ходе исследования ПВИЯ был проведен анализ его фонетического строя, для которого свойственно подразделение на четыре зоны функционирования: андское нагорье, центральное побережье (побережье Лимы), северное побережье, южное побережье или юго-западный регион Анд и низменности Амазонки. В зависимости от принадлежности к той или иной зоне функционирования были выявлены ключевые характеристики фонетического строя ПВИЯ. В дальнейшей части исследования был проведен анализ свойств фонетического строя афро-перуанского диалекта, который помог определить характерные черты вокализма и консонантизма.

В ранг наиболее продуктивных трансформаций вокализма в афро-перуанском диалекте входят изменение и чередование гласных звуков и монофтонгизация дифтонгов, что продиктовано влиянием африканских языков. Слияние гласных и дифтонгизация являются менее типичными для афро-перуанского диалекта.

К специфическим процессам, свойственным для системы консонантизма, в афро-перуанском диалекте относятся оглушение и опускание согласных звуков, а также веляризация согласных звуков, что объясняется желанием следовать нормам африканской культуры и необходимостью симплификации в языке в рамках неформального общения.

### References

1. Adams M. Turn Right at Machu Picchu: Rediscovering the Lost City One Step at a Time. Dutton; Reprint edition. 2012:333.
2. Baghana J., Voloshina T.G., Slobodova Novakova K. Morphological and syntactic interference in the context of Franco-Congolese bilingualism. *XLinguae. European scientific journal*. 2019;12(3):240–248.
3. Cuba M. El castellano hablado en Chinchá. Lima: Talleres Gráficos de Angélica Tapia Moscow. 2002:109.
4. Daniel M. Quien me llama?: Learn Peruvian Spanish Slang. CreateSpace Independent Publishing Platform. 2018:84.
5. Dube R. Moon Machu Picchu: With Lima, Cusco & the Inca Trail (Travel Guide). Moon Travel. 2020:264.
6. Lipski J. Afro-Choteno speech: Towards the (re)creation of Black Spanish. *Negritud* 2. 2009:99–120.
7. Lipski J. Depleted plural marking in two Afro-Hispanic dialects: Separating inheritance from innovation. *Language Variation and Change*. 2010;(22):1–44.
8. Romero F. Quimba, fa, malambó, ñeque: Afronegrismos en el Perú. Lima: IEP. 1988:120.
9. Sessarego S., Gutiérrez-Rexach J. Variation, universals, and contact-induced change: Language evolution across generations and domains. *Current Formal Aspects of Spanish Syntax and Semantics*. Tyne: Cambridge Scholars. 2012:251–270.
10. Sessarego S. Afro-Peruvian Spanish. Spanish slavery and the legacy of Spanish Creoles. John Benjamins Publishing Company. 2015:202.
11. Schwegler A. Portuguese remnants in the Afro-Hispanic diaspora. In *Portuguese-Spanish Interfaces: Diachrony, Synchrony, and Contact*. Amsterdam: John Benjamins. 2014:403–441.

### Информация об авторе

**Контрерас Сарриа Хасинто Омар** – старший преподаватель.

### Information about the author

**Kontreras Sarria Jasinto Omar** – Senior Lecturer.

Статья поступила в редакцию 17.02.2022; одобрена после рецензирования 20.03.2022; принята к публикации 30.03.2022.

The article was submitted 17.03.2022; approved after reviewing 20.03.2022; accepted for publication 30.03.2022.